

Тарнаева Лариса Петровна

### **ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКА В СФЕРЕ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ**

В условиях интенсивного развития международных деловых отношений формирование профессиональной компетенции переводчика в сфере делового общения является одной из актуальных лингводидактических задач. В статье впервые предложено определение профессиональной компетенции переводчика в сфере делового общения и разработана её оптимальная модель, представленная как синхронно функционирующий синергетический механизм, состоящий из находящихся в постоянном взаимодействии компонентов - дискурсивной, стратегической, риторической, технической и лингвокультурной компетенций.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/8-1/59.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/8-1/59.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 8(62): в 2-х ч. Ч. 1. С. 202-205. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/8-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/8-1/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 378.016:811

*В условиях интенсивного развития международных деловых отношений формирование профессиональной компетенции переводчика в сфере делового общения является одной из актуальных лингводидактических задач. В статье впервые предложено определение профессиональной компетенции переводчика в сфере делового общения и разработана её оптимальная модель, представленная как синхронно функционирующий синергетический механизм, состоящий из находящихся в постоянном взаимодействии компонентов – дискурсивной, стратегической, риторической, технической и лингвокультурной компетенций.*

**Ключевые слова и фразы:** профессиональная компетенция переводчика; деловое общение; национальный деловой дискурс; языковая личность; лингводидактика перевода.

**Тарнаева Лариса Петровна**, д. пед. н., доцент  
Санкт-Петербургский государственный университет  
l-tarnaeva@mail.ru

### ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКА В СФЕРЕ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Рассматривая компетентностную сферу языковой личности переводчика, авторы выделяют такие компетенции, как языковая, лингвистическая, текстообразующая, коммуникативная, дискурсивная, техническая, специальная, технологическая, информационно-технологическая и др. [1; 2; 5]. В исследованиях последних лет всё чаще звучит тезис о том, что необходимо выделить культурный компонент как одну из важнейших составляющих профессиональной компетентности переводчика. К числу культурно-ориентированных компонентов профессиональной компетентности относят социокультурную, лингвострановедческую, лингвокультурологическую, межкультурную и этническую компетенции ([3-8] и др.).

Переводчик в сфере делового общения является участником межкультурного делового взаимодействия, в котором проявляются как универсальные, так и национально-специфические аспекты деловой культуры. Различия могут проследиваться в системах ценностных ориентиров и социокультурных установок, регулирующих деловое общение, в национальных концепциях делового этикета, в традициях, ритуалах, символике, поведенческих моделях, в отношениях к материальным артефактам, оформляющим пространство межкультурного делового общения (одежда, офисная мебель, место для отдыха, оформление рабочего места, украшения и цвет одежды, подарки и пр.).

Принимая во внимание как универсальные, так и культурно-специфические аспекты делового взаимодействия, представляется целесообразным определить *профессиональную компетенцию переводчика в сфере делового общения* как способность творчески использовать когнитивные ресурсы языкового сознания для решения задач трансляции информации в ситуациях межкультурного делового общения на основе определённой совокупности знаний, речевых навыков и коммуникативных умений, обеспечивающих полноценное привлечение как универсальных, так и культурно-специфических смыслов, заключённых в вербальном и невербальном коммуникативном поведении сторон, участвующих в межкультурном деловом взаимодействии, и последующую их трансляцию другой стороне переводческого процесса. В соответствии с данным определением, профессиональная компетенция переводчика в сфере делового общения предстаёт в структурном плане как синхронно функционирующий синергетический механизм, состоящий из находящихся в постоянном взаимодействии компонентов – дискурсивной, стратегической, риторической и лингвокультурной компетенций.

Разработка модели профессиональной компетенции переводчика предусматривает учёт трактовок выше обозначенных компонентов в лингводидактической литературе, однако они требуют дополнения, поскольку они ограничены сферой методики преподавания иностранных языков и не учитывают специфики лингводидактики перевода. Необходим синтез положений лингводидактики и теории перевода. Таким образом, содержательное наполнение профессиональной компетенции переводчика в сфере делового общения, во-первых, выстраивается на основе принятой в настоящее время в лингводидактике компетентностной концепции, в соответствии с которой выделяются знания, речевые навыки и коммуникативные умения, лежащие в основе способности осуществлять тот или иной вид речевой деятельности; во вторых, отражает современные концепции переводоведения; в третьих, учитывает положения теории межкультурных коммуникаций, релевантные речевой деятельности переводчика, участвующего в одном из видов межкультурного общения. В соответствии с обозначенным подходом представлено содержание компонентов профессиональной компетенции переводчика в сфере делового общения.

*Дискурсивная компетенция* включает знания, речевые навыки и коммуникативные умения, необходимые для восприятия, интерпретации и последующей передачи на языке перевода композиционно-смысловой организации текстов (устных или письменных) делового дискурса.

*Стратегическая компетенция* понимается как совокупность знаний, речевых навыков и коммуникативных умений, обеспечивающих вариативное и/или компенсаторное использование языковых средств, необходимых для адекватного восприятия на исходном языке и передачи на языке перевода структурно-семантической организации контактирующих в переводческом процессе национальных деловых дискурсов.

*Риторическая компетенция* включает знания, речевые навыки и коммуникативные умения, необходимые для понимания и построения коммуникативных стратегий, речевых тактик и речевых актов с целью достижения необходимого коммуникативного эффекта высказывания.

*Техническая компетенция* представлена знанием способов переводческих преобразований языковых единиц исходного языка средствами языка перевода, а также навыками и умениями, обеспечивающими адекватную передачу смыслового содержания исходного текста.

*Лингвокультурная компетенция* включает знания, речевые навыки и коммуникативные умения, к которым переводчик прибегает с целью извлечения и последующей трансляции другой стороне межкультурного делового общения культурно-маркированной информации, заключённой в вербальном и невербальном коммуникативном поведении сторон. Лингвокультурная компетенция имеет особое значение в процессе формирования профессиональной компетенции переводчика в сфере деловой коммуникации, поскольку успех межкультурного делового взаимодействия, в котором участвует переводчик как транслятор информации, во многом зависит от того, насколько успешно он/она сумеет интерпретировать культурно-специфические смыслы, заключённые в вербальном и невербальном коммуникативном поведении участников общения, принадлежащих разным национальным деловым культурам, и найти адекватный приём для передачи этих смыслов средствами языка перевода.

Совокупность знаний, входящих в компонентный состав профессиональной компетенции переводчика в сфере делового общения, можно условно представить как информационные блоки. Речевые навыки и коммуникативные умения, которые лежат в основе способности переводчика транслировать информацию переводческого процесса в ситуациях межкультурного делового общения, опираясь на определённую совокупность знаний, составляют содержание операционных блоков.

*Информационный блок дискурсивной компетенции* включает знания особенностей логико-композиционного оформления высказываний: способы введения, развития, развёртывания и завершения макро- и микро-тем; логические средства обеспечения целостности национальных деловых дискурсов (последовательность, пространственные, временные, причинно-следственные и пр. связи); смысловые средства обеспечения когерентности делового дискурса (лексические повторы, вариативные лексические замены, парафраз и т.п.); формальные средства обеспечения когерентности (союзы, союзные слова, наречия, синтаксические структуры и т.д.); тема-рематическая организация высказываний.

*Информационный блок стратегической компетенции* включает знания, обеспечивающие вариативное использование языковых средств, для структурно-семантической организации контактирующих в переводческом процессе национальных деловых дискурсов: особенности лексического слоя, специальная лексика (термины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы); грамматические структуры, отмеченные частотностью в текстах делового дискурса; специфика лексической и синтаксической сочетаемости; лексико-грамматические особенности профессионального, академического и публичного делового дискурса.

*Информационный блок риторической компетенции* включает знание специфики риторической организации делового дискурса контактирующих в учебном процессе лингвокультур: наиболее частотные коммуникативные стратегии, речевые тактики и речевые акты; стилистические особенности оформления текстов делового дискурса; стилистические приёмы (параллелизмы, метафорическое или метонимическое переосмысление, эпитеты, эвфемизация и т.п.).

*Информационный блок технической компетенции* представлен знанием лексических, грамматических, лексико-грамматических, стилистических приёмов, используемых переводчиком для передачи смыслового содержания исходных текстов средствами языка перевода: транслитерация, переводческая транскрипция, системы международной транскрипции (The Library of Congress System, the Russian Translation Project of the American Council of Learned Societies, British Academy System, The University Teachers of Russian and Slavonic Languages' System), калькирование, описательный оборот, конкретизация, генерализация, семантическое развитие, эмфатизация, нейтрализация, замена или изменение образа при переводе стилистического приёма, отказ от стилистического приёма и т.д.

*Информационный блок лингвокультурной компетенции* составляют знания, необходимые для трансляции переводчиком культурно-специфических смыслов информационного пространства межкультурного делового общения: культурно-маркированные терминологические единицы и их соответствия в контактирующих в переводческом процессе языках, безэквивалентные грамматические структуры исходного языка и их соответствия на языке перевода, лингвокультурные особенности словообразовательных моделей обоих языков, особенности лексической и синтаксической сочетаемости в исходном языке и языке перевода, национально-культурные особенности использования стилистических средств для обеспечения риторической организации высказываний в национальных деловых дискурсах, национально-культурные особенности построения коммуникативных стратегий, речевых тактик и речевых актов в контактирующих национальных деловых дискурсах.

Кроме лингвистических знаний, в лингвокультурную компетенцию включаются знания особенностей невербального компонента национальных деловых дискурсов. Здесь следует отметить, что межкультурная деловая коммуникация чаще всего осуществляется на английском языке в силу утвердившегося статуса его как языка межкультурного общения, причём участники общения совсем не обязательно являются и зачастую не являются носителями английского языка. В связи с этим возникает потребность во владении переводчиком базовыми знаниями основных особенностей тех деловых культур, которые чаще всего представлены на мировой сцене делового взаимодействия (Россия, страны англо-саксонского мира, Азиатско-Тихоокеанский регион, Южная Америка, Арабский восток, Южная Азия и др.). Составляя невербальный фон речевого общения, эти знания могут способствовать интерпретации переводчиком любого аспекта вербального коммуникативного поведения сторон делового общения.

К невербальному компоненту относятся знания особенностей национальных деловых культур (этикетные нормы делового общения; артефакты, оформляющие пространство делового общения; культурные традиции в ношении одежды и украшений в ситуациях делового общения; отношение к пространственным и временным категориям в официальном и неофициальном деловом общении; этикетные правила вручения визитных карточек, подарков, сувениров; приветствия, жесты, цветовая символика, внешние проявления чувств и эмоций; психологические особенности национального характера; гендерные отношения в восточных и западных культурах; государственная символика).

Наряду с информационными, дискурсивная, стратегическая, риторическая, техническая и лингвокультурная компетенции включают, как было сказано выше, операционные блоки, функционирование которых необходимо для того, чтобы «заставить работать» все те знания, которые составляют содержание информационных блоков, и генерировать способности, необходимые переводчику для адекватной трансляции информации переводческого процесса в ситуациях межкультурного делового общения. Содержание операционных блоков структурных компонентов профессиональной компетенции переводчика в сфере делового общения представлено совокупностью коммуникативных умений и речевых навыков.

Детализируя умения и навыки, важно отметить, что один и тот же навык может «подключаться» более чем к одному умению, причём данные умения могут входить в разные структурные компоненты профессиональной компетенции. Например, навык скоростного пользования электронными ресурсами может потребоваться для актуализации следующих умений: а) интерпретировать культурную информацию, заключённую в данной лексической единице (операционный блок лингвокультурной компетенции); б) выбрать речевой акт, релевантный данному контексту (операционный блок риторической компетенции); в) определить лексическую сочетаемость (операционный блок стратегической компетенции); и т.д.

Таким образом, вся совокупность навыков не классифицируется по принадлежности к тому или иному операционному блоку. В операционные блоки профессиональной компетенции переводчика в сфере делового общения входят навыки, реестр которых может быть сведён к следующему: корректное фонетическое и интонационное оформление текста перевода с учётом национально-культурной специфики риторических традиций языка перевода; корректное графическое оформление письменного текста делового дискурса в соответствии с нормами, принятыми в языке перевода; выделение в потоке речи культурно-маркированной лексики; корректный выбор смысловых и формальных средств обеспечения когерентности делового дискурса; распознавание в исходном тексте и корректное употребление в тексте перевода специальной лексики (терминов, профессионализмов, профессиональных жаргонизмов); корректный выбор переводческого приёма для передачи культурно-нейтральных и культурно-маркированных единиц делового дискурса; оперирование международной системой переводческой транскрипции и транслитерации; скоростное пользование различными словарями и справочниками; скоростное пользование электронными ресурсами; следование требованиям делового этикета с учётом национально-культурной специфики контактирующих деловых культур.

Владение вышеперечисленными навыками обеспечивает функционирование коммуникативных умений, которые лежат в основе способности переводчика транслировать информацию сторонам переводческого процесса в ситуациях межкультурного делового общения.

Далее представлены коммуникативные умения, входящие в операционные блоки дискурсивной, стратегической, риторической, технической, лингвокультурной компетенций.

*Операционный блок дискурсивной компетенции* включает коммуникативные умения, владение которыми способно обеспечить корректную композиционно-смысловую организацию делового дискурса (построить чёткую логико-композиционную структуру текста перевода; обеспечить когерентность текста перевода; корректно ввести, развить и завершить микро- и макро-темы устного или письменного текста).

*Операционный блок стратегической компетенции* составляют коммуникативные умения обеспечить вариативное и/или компенсаторное использование языковых средств, необходимых для адекватного восприятия на исходном языке и передачи на языке перевода структурно-семантической организации контактирующих в переводческом процессе национальных деловых дискурсов (анализ лингвистического контекста; корректное использование специальной лексики и грамматических структур, отмеченных частотностью в текстах делового дискурса; обеспечение корректной лексической и синтаксической сочетаемости; корректное лексико-грамматическое оформление делового дискурса; редактирование переведённого текста на основе нормативных требований к переводу).

*Операционный блок риторической компетенции* представлен коммуникативными умениями обеспечить корректную риторическую организацию делового дискурса (построение эффективной коммуникативной стратегии, нацеленной на достижение коммуникативной цели; выбор речевых тактик и речевых актов как единиц коммуникативных стратегий; корректная передача тема-рематической организации текста перевода; адекватная передача значения стилистически отмеченной языковой единицы: замена лексического состава, замена образа, замена тропа или фигуры речи, изъятие переносного значения, дословный перевод с комментарием или без такового).

В *операционный блок технической компетенции* входят коммуникативные умения обеспечить корректное применение переводческих приёмов для передачи смыслового содержания исходных текстов средствами языка перевода (лексические, грамматические, лексико-грамматические переводческие приёмы; перевод фразеологизмов, передача стилистических приёмов и т.д.).

Содержание *операционного блока лингвокультурной компетенции* представлено коммуникативными умениями, необходимыми для обеспечения корректной трансляции культурно-специфических смыслов межкультурного делового общения, представленных как вербальными, так и невербальными средствами общения (интерпретация и передача культурной семантики лексических и грамматических единиц на морфологическом

и синтаксическом уровнях; анализ экстралингвистического контекста; «подключение» фоновых знаний с целью осознания значения культурно-маркированных языковых единиц; учёт культурно-специфических стереотипов; соблюдение норм межкультурного делового общения).

Обозначенные выше знания, коммуникативные умения и речевые навыки, составляющие содержание профессиональной компетенции переводчика в сфере делового общения, обеспечивают готовность переводчика осуществлять коммуникативную деятельность, направленную на адекватную трансляцию информации, составляющей пространство национальных деловых дискурсов, контактирующих в определённой ситуации межкультурного делового общения.

#### *Список литературы*

1. **Гавриленко Н. Н.** Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. М.: Науч.-тех. общ-во им. акад. С. И. Вавилова, 2009. Кн. 1. 178 с.
2. **Комиссаров В. Н.** Современное переводоведение: учеб. пособие. М.: ЭТС, 2001. 424 с.
3. **Коханова А. В.** О некоторых вопросах формирования переводческой компетенции при работе со студентами-переводчиками // Язык. Культура. Коммуникация: мат-лы всерос. заоч. науч.-практ. конф. Ульяновск, 2007. С. 341-343.
4. **Крепкая Т. Н.** Формирование иноязычной коммуникативной компетентности в системе дополнительной профессиональной лингвистической подготовки студентов в техническом вузе: автореф. дисс. ... к. пед. н. СПб., 2005. 19 с.
5. **Миньяр-Белоручев Р. К.** Как стать переводчиком? М.: Готика, 1999. 176 с.
6. **Оберемко О. Г.** Теоретико-методологические основы подготовки переводчиков в современных условиях: автореф. дисс. ... д. пед. н. Екатеринбург, 2003. 38 с.
7. **Орехов М. Е.** Формирование этнической толерантности лингвиста-переводчика в процессе профессиональной подготовки в вузе: автореф. дисс. ... к. пед. н. Калининград, 2005. 21 с.
8. **Тюленев С. В.** Теория перевода: учеб пособие. М.: Гардарики, 2004. 336 с.

#### INTERPRETER'S PROFESSIONAL COMPETENCE IN THE SPHERE OF BUSINESS COMMUNICATION

**Tarnaeva Larisa Petrovna**, Doctor in Pedagogy, Associate Professor  
Saint Petersburg State University  
l-tarnaeva@mail.ru

In the conditions of the intensive development of international business relations the formation of the interpreter's professional competence in the sphere of business communication is one of the most urgent linguo-didactic problems. For the first time the definition of the interpreter's professional competence in the sphere of business communication is proposed and its optimum model presented as a synchronously functioning synergetic mechanism consisting of constantly interacting components – discursive, strategic, rhetorical, technical and linguo-cultural competences – is developed.

*Key words and phrases:* interpreter's professional competence; business communication; national business discourse; linguistic personality; linguo-didactics of translation.

УДК 372.881.1

*Статья посвящена анализу особенностей логико-смыслового устройства текстов исторической тематики научно-популярного подстиля. Тексты исторической тематики представляют когнитивный компонент формируемой у иностранного учащегося коммуникативной компетенции. В данной статье будут рассмотрены тексты, раскрывающие четыре когнитивных образования: «Общая характеристика объекта», «Общая характеристика процесса», «Создание нового объекта», «Кризисные явления в объекте».*

*Ключевые слова и фразы:* методика преподавания русского языка как иностранного; особенности научно-популярного подстиля; текст; коммуникативная компетенция.

**Чэнь Тун**

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова  
florachen@mail.ru*

#### ОСОБЕННОСТИ ЛОГИКО-СМЫСЛОВОГО УСТРОЙСТВА ТЕКСТОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ПОДСТИЛЯ

Формирование коммуникативной компетенции у студентов-иностранцев филологических факультетов университетов с учетом целей, задач, условий и средств обучения – одна из актуальных проблем методики преподавания русского языка как иностранного [4, с. 54].

Современное китайское общество отличается большей открытостью, в нем растет интерес к России, русскому языку и русской культуре. В то же время в практике обучения русскому языку как иностранному в Китае сложился подход, в русле которого информацию по данным темам учащиеся получают в основном на китайском языке. Обращение к текстам культурно-исторической тематики на русском языке может усилить мотивацию к обучению общению в рамках предложенных тем.